

概念整合理论对医学英语词汇的教学启示

○ 朱午静, 李晓丽

(内蒙古医科大学 外国语学院, 内蒙古 呼和浩特 010059)

摘 要: 掌握一定量的医学英语词汇是医学专业英语阅读理解能力、书面表达能力及翻译能力的重要前提条件。医学英语术语繁多而冗长, 难认、难读、难记构成了特殊用途英语(ESP)的基本特点, 论文从概念整合理论出发, 结合医学英语词汇的构词特点, 通过图表推理, 增加参与创新结构元素, 促进医学英语词汇的教学与记忆, 使教与学在更加轻松、有效的氛围中进行。

关键词: 概念整合理论; 医学英语词汇; 输入空间; 新创结构

中图分类号: G 427 **文献标识码:** A **文章编号:** 1671-0916(2013)10-0136-02

一、引言

医学英语作为一门特殊用途英语(ESP)具有极强的学术性和专业性。根据2007年教育部高教司的《大学英语课程教学要求》, 医学院校应培养学生医学专业英语阅读理解能力、书面表达能力及翻译能力。而达到这些能力的一个最基本要求便是学生必须掌握一定量的医学英语词汇。然而, 医学英语术语繁多、冗长, 每年还有大量新增词汇。难认、难读、难记构成了这一特殊英语的基本特点。正因如此, 近年来, 许多学者都致力于钻研医学英语词汇的教学和记忆方法, 如刘肖溢(2013)、潘丽杰(2012)、陈阳(2012)等学者对于医学英语词汇的教学策略进行了深入探讨, 从文化视角, 或用问卷调查方式给出了颇有针对性的医学英语词汇教学策略; 赵云茜(2012)、高永凤、郭锦明(2010)、韩莹(2009)等人士结合医学英语词汇的特点, 就医学英语词汇的学习与记忆给出了具体方法; 卢凤香、杨波(2011)、和纪昌娥、刘炜(2011)等学者甚至已经尝试探索如何用语料库或建立词汇库来协助医学英语词汇的教学与记忆^[1]。上述诸位研究者所做的相关研究分析具有科学性及其合理性, 但目前, 在此研究领域, 还鲜有学者从理论的深度剖析医学英语词汇的构词特点, 从而极大的促进医学英语词汇的教学与记忆。

二、概念整合理论

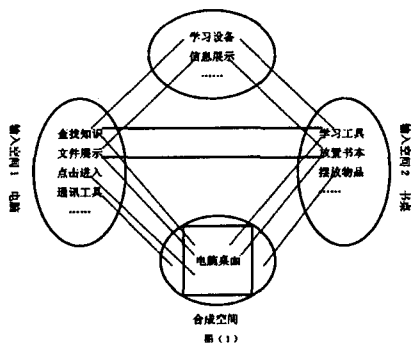
概念整合理论是认知语言学领域的重要理论之一, 其雏形是Fanconnier于1985年在Mental Space一书中所提出的心理空间理论^[2]。1994到1995年间, Fanconnier与Tunmer在心理空间理论的基础上提出合成空间理论(Blending Sapce Theory), 它是不同心理空间的有机组合, 包含两个输入空间, 一个类属空间, 一个合成空间。如果两个输入空间的输入元素存在部分映射关系, 就会在类属空间中映射出他们共有的一些抽象结构与内容, 从而定义出跨空间映射的核心内容, 进一步发展出合成空间的新创内容^[3]。如图(1)所示, 假设两个输入空间分别为电脑和书桌, 那么类属空间定义的核心内容可为学习设备或信息展示等, 而电脑桌面这一概念就是在此基础上在合成空间新创出的一个结构, 因而可以说合成空间是组织和融合其他空间的场所。

图中, 四边形指合成空间的新创结构。此图式说明, 各空间的元素映射到合成空间时, 有些融入新创结构中, 有些元素并未参与其中, 因而这一创新是与输入者的自身已有知识及输入方式有关的一个动态过程。进一步推理, 可以得出: 输入的相关信息越多, 产生的映射越多, 能够参与新创结构的元素越多, 新创结构也就越坚实、越牢固, 在被输入者脑海中留下的记忆亦会越清晰、持久。

收稿日期: 2012-07-09

基金项目: 国家教师科研基金“十二五”规划重点课题“医学院校综合英语教学资源的整合、开发与应用(项目编号: CTF120622)”。

作者简介: 朱午静(1977-), 女, 内蒙古医科大学外国语学院副教授, 硕士, 主要研究方向为外国语言学及应用语言学。



三 医学英语词汇的特点

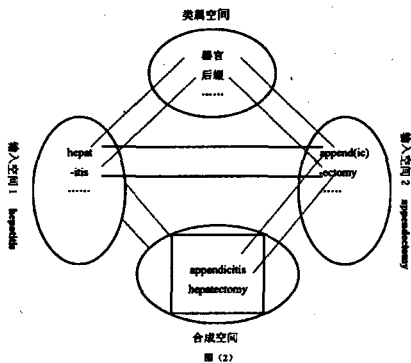
医学英语词汇的最大特点在于它的主要来源不是古英语,而是希腊语和拉丁语。其中希腊语约占 48.2%,拉丁语约占 38.3%。丰富的希腊、拉丁词缀可与不同的词干组成新词,派生出大量新的医学英语词汇,占据了医学英语词汇总量的主体部分。熟悉医学英语词汇这一特点的人,知道在记忆这些单词时是有规律可循的;不熟悉的人,会对这样的词汇望而生畏,因为它们看上去又怪又长。长度在十几个字母以上的医学英语词汇比比皆是,如 osteoporosis(骨质疏松症)、cardiovascular(心血管的)、otolaryngology(耳鼻喉科)、hypercholesterolemia(胆固醇过多症)……有些单词的长度甚至可以超过 40 个字母,如 hepaticocholecystostcholecystntenterostomy(在胆囊与胆管之间或肠子与胆囊之间接人工管子的手术)。究竟该从何下手解决这样的难题呢?

四、概念整合理论对医学英语教学的启示

正如以上所讲,每当提及医学词汇,大部分学生都会皱起眉头。实际上,许多老师也觉得这门课程讲授起来单调、乏味又难见成效。要想改变这种现状,教师应当首先走出教学误区,根据医学英语词汇的特点,以概论为指导,选择适当的方法,进行有效的教学。

(一)通过词汇记忆词汇,逐步激活新创结构

许多教师认为,既然 75% 以上的医学词汇都是派生词,那么让学生积累大量的医学英语词根、词缀,对于记忆医学英语词汇必定有效。这不失为一个好的想法,但在具体实施中,还应采取正确的方法,切不可让学生死记硬背,从而逐渐产生厌烦心理。根据概念整合理论,记忆医学英语词汇时,可以通过单词记忆单词,如图(2)所示:



上图说明,学生可以根据 hepatitis(肝炎)和 appendectomy(阑尾切除术)自己新创出 appendicitis 阑尾炎和 hepatectomy(肝切除术)。这一过程还可继续,如进一步激活 gastritis(胃炎),gastrectomy(胃切除术),arthrectomy(关节切除术),arthritis(关节炎)等。通过这样的新创过程,不仅能激发学生的学习兴趣,化被动为主动,而且经过“自己新创”的单词会在记忆中留下更为深刻的印象。即使一时想不起来,也能通过两个输入空间的提示即刻“新创”出来。虽然通过这样的方法,一节课下来,学生认识的词根、词缀数量会不如老师直接给出词根、词缀的数量多,但长久下来,此种循序渐进、步步激活、日积月累的方法,定会更胜一筹,因为它们能给学生留下更稳固、持久的记忆。

(二)采用多种输入方式,充实加固新创结构

根据概念整合理论,如果教师能在输入空间提供更多样、更新颖的元素,将会极大的促进类属空间的映射,从而进一步充实、加固新创结构。这就要求教师在授课时采取多元的方式,除了传统讲解,还可配合图式、听力等方法;不但讲授词汇本身,还要联系历史文化,不仅要教师亲自讲解,还应让学生积极参与。通过听、读、说、看等多种输入方式进行医学英语词汇的学习。笔者在教学中选用了 VOA 英语的医学专题新闻。由于这些新闻涉及最新的医学前沿动态、成果,学生对其产生了浓厚的兴趣,因而在听新闻的过程中,进一步巩固了所记词汇,并且伴有相关新词汇的输入。通过这一输入方法习得的新词与其他方式习得的词汇所输入的相关信息元素大不相同,从而使学生在记忆词汇时有了更多的提示元素,并对最终的新创结构中、新习得的词汇有着更为深刻的记忆。此外,有些教师还采用情景教学法,让学生模拟医生、病人的角色,练习所学医学英语词汇,也深得学生的喜爱。不仅活跃了课堂气氛,而且也获得了显著的成效。

五、结语

概念整合理论作为认知语言学领域的重要理论,对语言教学与习得,尤其是医学英语词汇的教学与习得有着深远的启示和非凡的意义。以理论为指导,伴随着教学经验的逐步积累,医学英语词汇教学最终会摆脱现状,使教与学都能在更加轻松、有效的氛围中进行。

参考文献:

[1] 纪昌娥,刘炜. 基于语料库的医学英语词汇教学研究[J]. 科技创新导报,2011(12).
 [2] Fauconnier, G. Mental Spaces [M]. Cambridge: MIT Press, 1985.
 [3] Fauconnier, G. & M. Turner. The Way We Think: Conceptual Blending and the Mind's Hidden Complexities [M]. New York: Basic Books, 2002.

[责任编辑 徐海生]